



INTERPRETATION AND THE CASE OF TEACHING SIGHT TRANSLATION

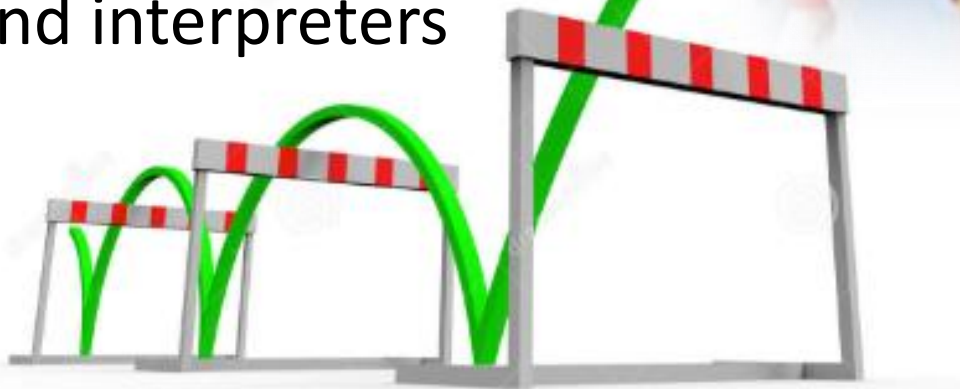
Authors: Daniel Cima Mesa ,MSc.
Yaneidys Maya Rosel, MSc



During Nuremberg trials in May 1945, the world witnessed a first-person report that presented evidence and accusations of the victims from Adolf Hitler's nationalist regime. This was an eleven months trial where, for the first time and worldwide, the voices of a number of interpreters acted as linguistic bridges to dredge up war crimes and cruel punishments

This historical moment set the starting point for globally acknowledging the role of translators and interpreters in the understanding process between languages and cultures .

It therefore follows that from that moment on , universities from all over the world started to introduce programs to train professional translators and interpreters



Baker (2001)

Translators work with written language so they have plenty of time to shape their final product

While **interpreters** work with spoken language and they do not have time to polish the final rendering



interpreter



translator

A Venn diagram consisting of three overlapping light blue ovals. The left oval is labeled 'Translation', the right oval is labeled 'Interpretation', and the central overlapping area is labeled 'ST'. The 'ST' oval overlaps with both 'Translation' and 'Interpretation'.

Translation

ST

Interpretation

Sight translation (ST) occurs somewhere in between translation (T) and interpretation (I). It has a set of skills that is needed either for T or I but none of them are totally shaded. This is the reason why it is so difficult for some authors to place and term ST. Its resemblance with translation relies on a written text as a rendering starting point. And its oral or spoken nature strongly connects it to interpretation since the message obtained from a written text is orally conveyed into a different language. Basically, when an interpreter is asked to perform a ST, he or she is acting as both an interpreter and a translator.

The teaching of ST

- It has not been fully studied
- Is ST a skill form Translation or interpretation ???
- its characteristics and effect on the students are not analyzed in depth
- Previous research showed that professors use their own methods to teach ST
- There is a lack of a common methodology